
TRACI : The Trainee Translator's Card Index. A self-made tool for acquiring and enhancing translation competence

*Le répertoire combiné de fiches (TRACI): un outil personnalisé dans
l'acquisition de compétences en traduction*

Christiane Nord

 <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=298>

DOI : 10.57086/cpe.298

Electronic reference

Christiane Nord, « TRACI : The Trainee Translator's Card Index. A self-made tool for acquiring and enhancing translation competence », *Cahiers du plurilinguisme européen* [Online], 2 | 2010, Online since 01 janvier 2010, connection on 09 novembre 2023. URL : <https://www.ouvroir.fr/cpe/index.php?id=298>

Copyright

Licence Creative Commons – Attribution – Partage dans les mêmes conditions 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

TRACI : The Trainee Translator's Card Index. A self-made tool for acquiring and enhancing translation competence

*Le répertoire combiné de fiches (TRACI): un outil personnalisé dans
l'acquisition de compétences en traduction*

Christiane Nord

OUTLINE

Introduction

Where to look for help

Texts as a tool in the translation process

How to store the information found in auxiliary texts: TRACI

Example 1: Previous translations as a source of translational information

Example 2: Parallel encyclopedic texts as a source of terminology and
domain-related style

Example 3: Parallel texts as a source of information on proper names

Example 4: Parallel texts as a source of cultural information

Example 5: Language-related card

Example 6: General terminology card

Conclusion

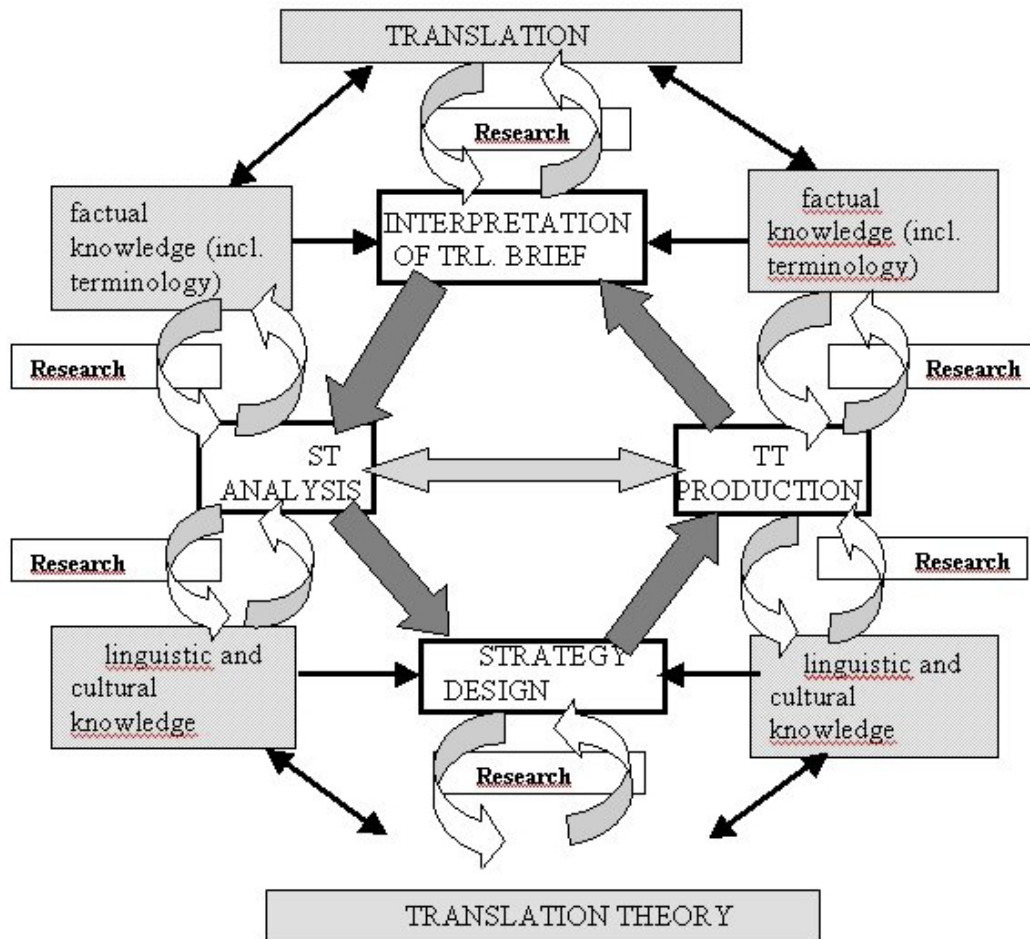
TEXT

Introduction

- 1 The translation process can be depicted as a circular process starting with the interpretation of the translation brief and proceeding counter-clockwise via source-text analysis and translation-strategy design to target-text production. The overall circle contains a number of smaller circular movements or “loops” that keep recurring between source-text situation and source text, between target-text situation and target text, between the individual steps of analysis, and between source-text analysis and target-text production. This means that at each step forward the translator looks back on the factors already analysed, and every piece of knowledge gained in the course

of the process of analysis and comprehension may be confirmed or corrected by later findings (Nord 2005: 39).

Fig. 1: The translation process from a pedagogical perspective



- 2 Looking at this process from a pedagogical perspective¹, the smaller circles represent the research or search phases, where the translator tries to compensate for any lack of knowledge or competence when confronted with a difficulty in the translation process. Just to name a few examples: knowledge of professional routines or conventions may help in the interpretation of an unclear brief; knowledge of the domain of specialization, including its concepts and terminology, can clarify apparently incoherent passages or defects in the source text; knowledge of the source and the target language and culture (e.g. with regard to text-type conventions or measuring norms) is needed both in source-text analysis and in target-text production as well as for strategy design; theoretical and methodological knowledge con-

cerns the choice of appropriate strategies or procedures in order to solve translation problems.

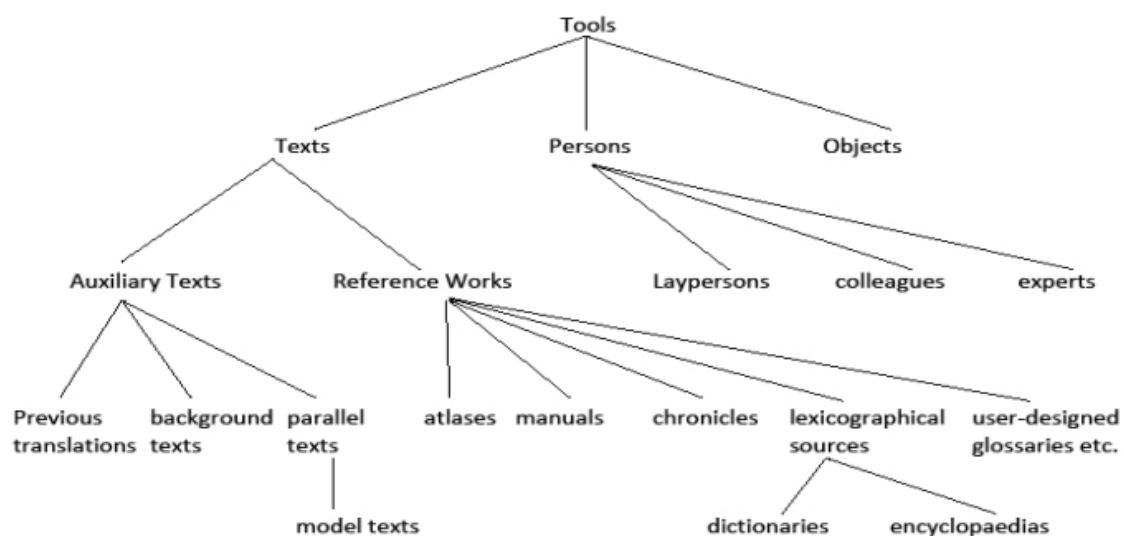
Where to look for help

- 3 Students cannot be expected to be familiar with all the possible sources of information a translator may need at a certain moment during the translation process. In their foreign-language classes, they are usually told to use a dictionary – some teachers let them find their own ways (which usually lead to a – sometimes minute – bilingual dictionary), others insist on the monolingual dictionary. But most students have no idea of the various types of dictionaries, let alone of other sources of information which may be much more useful in certain cases. Some have never heard of a reverse dictionary or a thesaurus. It seems obvious that they have to be taught where to look for help fast and efficiently before embarking on a translation task. My own experience has shown that a general course on documentation and research in translation can be taught independently of the students' working languages and cultures, using mother-tongue examples and leaving the specification and the practical exercises to language-specific translation classes in a later phase of the training.
- 4 Taking the looping model as a guideline again, we could classify information sources according to the moment in the process where they may be needed. During training, professional information may be inquired from the teacher (at least if they are familiar with professional practice), later from experienced colleagues. Domain-related information can be retrieved from handbooks, textbooks, encyclopedias as well as from experts or looking at the object itself (e.g., the machine whose documentation has to be translated, or the computer programme that has to be localized). Terminology is found in specialized dictionaries, data bases, glossaries, but may also be inquired from experts, often along with (the) factual information. Linguistic information is stored in grammars and dictionaries, but particularly with regard to the target language, more so if it is the student's foreign language, it is often much more helpful to look at existing texts of the target culture, where we find not only isolated items, like in a dictionary, but models of language in use, including information on style or text-type conventions, i.e. cultural information that is other-

wise hard to find, particularly for novice translators who have not lived in the foreign culture. The same applies to translation-methodological information: textbooks on translation or translation theory may be interesting to read, but if a particular piece of information is needed on the spot, we would probably again turn to existing texts, including previous translations of the same or similar texts or text types. We do not have to reinvent the wheel of translation solutions over and over again: most problems have been solved by somebody else before!

- 5 In her empirical study on professional translators' use of information sources, Britta Nord (2001: 160) draws on the following systematic classification of tools:

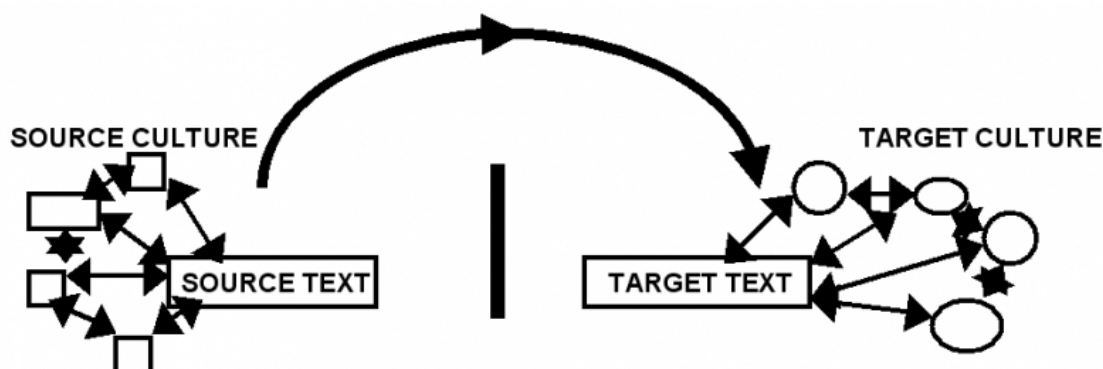
Fig. 2: Typology of Tools (adapted from B. Nord 2002 : 160)



- 6 Apart from bilingual dictionaries, what the subjects in Nord's study used most was texts. Nord makes a distinction between reference works as texts and auxiliary texts, which have not been produced for reference purposes but are used by translators precisely with this intention. All the texts of a given culture form a culture-specific repertoire, where each text is related to the others by similarities (or discrepancies) of text type and genre, topic, addressee specification, text function, as well as time- or space-dependent features. This means that the text the translator is expected to produce in the translation process, or a model of it, may already be a part of the rep-

ertoire. It has to be found and made use of, with due consideration of possible differences with regard to topic, addressees, intended function, time or place which may be responsible for certain characteristics of the existing text.

Fig. 3: Intertextuality in translation process



- 7 Whatever its purpose, a translated text is bound to enter the target-culture repertoire and become a part of the culture-specific intertextuality system. There, it might be supposed to conform to a particular text class or genre or to represent certain register or time-specific features. In some cultures, translated texts (or, possibly, all texts translated from a particular source language as opposed to those translated from other source languages) may form a set of their own and show certain typical features (maybe even of “translationese”) which are not found in non-translated texts.

Texts as a tool in the translation process

- 8 These existing texts of the target language and culture are what I call auxiliary texts. As is shown in Fig. 2, we can distinguish three types of auxiliary texts: previous translations (of the same or a similar text) for methodological information, background texts for factual and linguistic or cultural information, and parallel texts, i.e. target-culture texts of the same or a similar type, which provide information on genre and style conventions but also on forms of expression, collocations, idiomatic language use, register, and so on. Sometimes, a parallel text is so much like a translation of the source text in question

that it can serve as a model for the translation. In this case, we may speak of a model text.

- 9 In this context, parallel texts are defined as authentic, *non-translated* texts chosen from the target-culture text repertoire because they represent the genre the target text is expected to belong to. This use of the term may cause confusion because (a) the Coseriu school of contrastive linguistics has used originals and their translations as “parallel texts” for the analysis of source and target language usage, arguing that no other texts are equally “parallel” with regard to communicative functions, and (b) the concept of parallel corpus used in corpus-based translation studies usually refers to a corpus of *translations*, which is compared to the corresponding source texts, whereas a corpus of *non-translated* texts for comparison with translated texts is called “comparable corpus”. Nevertheless, I will stick to the term “parallel text” because it was used in translator training (at least in German contrastive textology, cf. Hartmann, 1980 or Spillner, 1981) long before corpus-based translation studies came into existence, and translation scholars have always made a point of not regarding translations as a reliable source for the study of language use because there is no empirical proof that the communicative functions of texts and their translations are *always* the same.
- 10 Prospective translators should, therefore, be trained to do what professional translators obviously do all the time: use intertextuality as a tool in order to produce translations which can be expected to be acceptable for the target-culture audience in specific communicative situations. They should know which type of auxiliary text can solve which kind of problems and difficulties encountered in the translation process and how to use auxiliary texts for an efficient acquisition of translation competence. But they should also receive some guidance with regard to how to store the information retrieved from auxiliary texts for future use.

How to store the information found in auxiliary texts: TRACI

- 11 After retrieving a lot of important information from an auxiliary text, the question arises where to store the information for the moment it

may be needed again. In the translation classroom, students normally take notes of what they learn from the teacher or from the discussions going on during a class. But no matter whether the “notebook” they are using is a pencil-and-paper or an electronic one – if they do not have a systematic method of storing the information, it will be difficult for them to remember where to find it on later occasions. An alphabetical card index may be the solution to make information easily retrievable. For this purpose, I propose a combined card index consisting of four parts in one alphabet: one index for linguistic material related to a particular topic, another one for language phenomena, a third one for translation methodology and a fourth for terminology cards based on contrastive terminology work.

- 12 The general structure of the index card includes an indication of the type of card and the lemma in the headline, the biographical references of the sources, and then the material either from A to B or from B to A. They are entered on the card in chronological order, as they appear in the text(s). There is no need for a systematic order. The cards should be as little sophisticated as possible because any attempt at perfection might kill the motivation to make the card index operate as a tool for research and learning. If the students work with more than one language-and-culture pair, the cards can also be adapted to comparing three items.

Fig. 4: General structure of the index card

Type of card	LEMMA
Language A (no matter whether it is the translator's native or foreign language)	Language B
Bibliographical references (acronyms) (ATTENTION: one card should explain acronyms!). Exact references are vital for the evaluation of the stored information later on. Translations or tentative parallel structures given by the teacher or elaborated in the classroom should be marked as such.	
Unit taken from a text in language/culture A (e.g., the source text)	Parallel unit taken from a text in language/culture B (e.g., a parallel text)
ATTENTION: In large and diversified language areas, cultural differences may exist between countries or even smaller communities.	
The units are listed in arbitrary order, e.g., as they appear in either text	
Monolingual cards do not have to be divided into two halves.	

- 13 In the following sections, I will discuss a few examples of text pairs and the index cards resulting from the analysis of auxiliary texts.

Example 1: Previous translations as a source of translational information

- 14 The first example shows parallel text fragments from online editions of a Spanish and a German quality newspaper. In both fragments, the Russian personal and geographical names appear in transcribed form, i.e. they have been "translated" from the Cyrillic alphabet. Translators working with Spanish and German, for example, would not be familiar with the norms and conventions of transcription or transliteration, and these translated texts are a shortcut to the way transliteration is practiced in the respective papers.

<p>El ministro de Defensa ruso, Ígor Serguéyev, viajó ayer a Majachkalá, la capital de Daguestán, para controlar en el lugar la preparación de la nueva ofensiva contra los rebeldes islámicos y coordinar a las diferentes estructuras que participan en los combates. El presidente, Borís Yeltsin, entregó el martes la jefatura de la campaña al Ministerio de Defensa, relegando a un segundo plano al de Interior. digital@elpais.es/publicidad@elpais.es, 19-08-99</p>	<p>Russlands Verteidigungsminister Igor Sergejew ist am Mittwoch nach Dagestan gereist, um mit der Führung der russischen Kaukasus-Republik über eine Beendigung der Kämpfe mit den islamischen Rebellen zu sprechen. Das Verteidigungsministerium teilte in Moskau mit, Sergejew werde in der Republik-Hauptstadt Machatschkala an einem Treffen des dortigen Staats- und Sicherheitsrats teilnehmen. SZ-ONLINE. 18.08.99, Politik</p>
---	---

- 15 The corresponding index card would contrast the Spanish and the German (and perhaps a third, English or French) forms. Boris Yeltsin appears in the Spanish but not in the German fragment. The question marks may serve as an incentive to look for the German form of this name, too, in order to fill the gap.

Translational card	Transliteration of Russian proper names
Spanish	German
digital@elpais.es/publicidad@elpais.es , 19-08-99	SZ-ONLINE. 18.08.99, Politik
Ígor Serguéyev	Igor Sergejew
Daguestán	Dagestan
Majachkalá	Machatschkala
Borís Yeltsin	??

Example 2: Parallel encyclopedic texts as a source of terminology and domain-related style

- 16 The two following texts, taken from an American and a Spanish encyclopedia, highlight the differences between the information provided by a text and that provided by a dictionary. The corresponding units have the same meaning but are different with regard to form or syntax or even with regard to the order in which they appear in the text.

<p>Chinese belongs to the Sino-Thai group of languages, and is descended from the Tibetan-Burmese group. One of its main features is that it is mono-syllabic, although some scholars claim that it could originally have been poly-syllabic. There are no inflexions, but tones are used to distinguish between different meanings of the same sound. There are four tones in the Peking dialect or Mandarin, now known and taught as Kuo-yü or national language, and there may be as many as nine in other dialects.</p> <p><i>The New Caxton Encyclopedia</i>, vol. IV, London 1969 (CAX): China – Language</p>	<p>CHINO s.m. <i>LING</i>. Lengua del grupo chino-tibetano hablada en China. Existe una gran cantidad de dialectos chinos y sus variedades lingüísticas son enormes. ... al llamado chino medio, del que proceden los distintos dialectos modernos (mandarín, wu, min, cantonés, etc.). [...] Es además una lengua monosilábica (cada palabra está formada por una sílaba), excepto en la lengua hablada, que introduce algunos bisílabos. Las palabras son invariables y es generalmente la posición que ocupa en la frase la que indica su función sintáctica. No tiene una fonética rica, pero sí un sistema de tonos por el que cada palabra se pronuncia a una altura musical distinta según su significado.</p> <p><i>Enciclopedia Universal Santillana</i>, Madrid 1996 (SAN): chino</p>
---	---

- 17 The corresponding index card, for which more sources have been used, illustrates the way the textual units are contrasted on the card.

Topic-related card	Chinese language
<p>CAX = <i>The New Caxton Encyclopedia</i>, vol. IV, London 1969 (CAX): CHINA – LANGUAGE</p> <p>DCE = <i>Dictionary of Contemporary English</i> (DCE 1978), Longman-Langenscheidt.</p> <p>SAN = <i>Enciclopedia Universal Santillana</i>, Madrid 1996 (SAN): CHINO</p> <p>PRO = http://www.proel.org/mundo/mandarin.htm, 22-01-04 (Google: lengua china)</p>	
Chinese belongs to the Sino-Thai group of languages, and is descended from the Tibetan-Burmese group (CAX)	Lengua del grupo chino-tibetano (SAN)
Peking dialect or Mandarin (CAX)	el dialecto de Beijing (PRO), el mandarín de Beijing (PRO)
monosyllabic (CAX)	Es además una lengua monosilábica (SAN)
there are no inflexions (CAX)	Las palabras son invariables (SAN)
Kuo-yü or national language (CAX)	<i>guóyǔ</i> 'lengua nacional' en Taiwan (PRO)
???	lo denominaron <i>putonghuà</i> 'lengua común' en la República Popular China (PRO)
???	Al ser el chino una lengua tonal (PRO)
pitch: degree of highness or lowness of a musical note or speaking voice (DCE)	???

Example 3: Parallel texts as a source of information on proper names

- 18 The next example deals with historical proper names. The two pairs of parallel texts have been taken from general print encyclopedias. It is interesting to note that *Elizabeth* is rendered by *Isabel* in Spanish and *Elisabeth* in German, whereas the Spanish *Isabel* is *Isabella*, not *Elisabeth*, in German (the same applies to English). This shows the conventionality in the use of (foreign) proper names, which is not always in line with logic.

<p>Isabel II, Soberana del Reino Unido. Sucedió a su padre <u>Jorge VI</u> en 1952. ...en su calidad de reina de <u>Gran Bretaña e Irlanda del Norte</u> y cabeza de la <u>Commonwealth</u>, conserva una gran importancia representativa. En 1947 contrajo matrimonio con <u>Felipe de Mountbatten, duque de Edimburgo</u>. (Santillana 1996)</p> <p>Isabel I la Católica, Reina de Castilla y reina consorte de Aragón por su matrimonio con Fernando II. Durante el reinado de su hermanastro Enrique IV... (Santillana 1996)</p>	<p>Elisabeth II., Königin von <u>Großbritannien und Nordirland</u> und Haupt <u>des Commonwealth</u>, Tochter <u>Georgs VI.</u>, verheiratet mit <u>Philipp Mountbatten</u>, jetzt Prinz Philipp, <u>Herzog von Edinburgh</u>. (Brockhaus 1974)</p> <p>Isabella I., die Katholische, heiratete 1469 den Thronerben von Aragonien, Ferdinand II., den Katholischen, und folgte 1474 ihrem Stiefbruder Heinrich IV. in Kastilien. (Brockhaus 1974)</p>
--	--

- 19 The corresponding index card again lists the names with some context, which may also be interesting for the translator who is translating a text on the topic.

TRANSLATIONAL CARD	PROPER NAMES
<i>Enciclopedia Santillana 1996</i>	<i>Der Neue Brockhaus 1974</i>
Isabel II	Elisabeth II.,
Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Großbritannien und Nordirland
cabeza de la Commonwealth,	Haupt des Commonwealth
Felipe de Mountbatten, duque de Edimburgo	Philipp Mountbatten, jetzt Prinz Philipp, Herzog von Edinburgh
Isabel I la Católica	Isabella I., die Katholische
reina consorte de Aragón	??
Fernando II	den Thronerben von Aragonien, Ferdinand II., den Katholischen
su hermanastro Enrique IV	ihrem Stiefbruder Heinrich IV.

Example 4: Parallel texts as a source of cultural information

- 20 Example 4 shows two instructions to prepare ready-made vanilla custard. They could serve as model texts for each other's translation into Spanish or German, respectively, and provide information on measurement conventions and on text-type or genre conventions of recipes.

<p>Flan Potax</p> <p>INSTRUCCIONES</p> <p>De MEDIO LITRO de leche fría se separa una taza en la que se disuelve el contenido de este sobre.</p> <p>Se pone a hervir el resto de la leche con azúcar (de 4 a 6 cucharadas). Al comenzar a hervir se vierte el contenido de la taza y se remueve constantemente.</p> <p>Tan pronto como espese se retira del fuego, se vierte en un molde bastante caramelizado y se deja enfriar.</p>	<p>POLAK-Pudding Vanille-Geschmack</p> <p>Für die Zubereitung als Pudding benötigen Sie: ½ l Milch und 2 Esslöffel Zucker (40g)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Von der Milch 6 Esslöffel abnehmen und damit das Puddingpulver gut anrühren. 2. Die übrige Milch mit dem Zucker zum Kochen bringen. 3. Die Milch von der Kochstelle nehmen, das angerührte Puddingpulver hineingeben und unter ständigem Rühren 1 Minute aufkochen lassen. 4. Den fertigen Pudding in eine mit kaltem Wasser ausgespülte Form füllen und kaltstellen. Später stürzen.
--	---

- 21 The first index card derived from this pair of parallel texts indicates the measures used in the recipes. Apart from a measurement like *una taza* ("a cup") instead of a certain number of tablespoons, the (culture-specific) difference in quantity is striking (and gives rise to intensive debates in the classroom...).

CULTURE-RELATED CARD	MEASUREMENT CONVENTIONS
<i>Flan Potax</i>	<i>Polak-Vanillepudding</i>
MEDIO LITRO de leche fría	½l Milch
una taza	6 Esslöffel
de 4 a 6 cucharadas	2 Esslöffel Zucker (40g)
??	1 Minute (kochen lassen)

- 22 The second index card shows the genre conventions mainly with regard to lexis (e.g., *separar* – *abnehmen*, *dejar enfriar* – *kaltstellen*, *verter* – *hineingeben*) and syntax (e.g., impersonal passive in Spanish vs. infinitives in German, no connectors in German, connecting phrases in Spanish).

TRANSLATION CARD	FALSE FRIENDS
ES. POLEMICA	DE. POLEMIK
Sources: LH-S/D: <i>Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch</i> , 1975 PLA: <i>Diccionario Planeta de la lengua española</i> , 1978 VOX: <i>Diccionario VOX de la lengua española</i> , 1978 DUW: <i>Duden-Universal-Wörterbuch</i> , 4. Aufl. 2001	
LH-S/D: polémica = Polemik	DUW: Polemik
PLA: polémica: controversia, discusión sobre cierta materia, generalmente por escrito: <i>Se ha originado una fuerte polémica entre los partidarios del proyecto y los opositores</i>	1. scharfer, oft persönlicher Angriff ohne sachliche Argumente (im Rahmen einer Auseinandersetzung) im Bereich der Literatur, Kunst, Religion, Philosophie, Politik o.ä.: <i>die -en Lessings gegen Gottsched</i> . 2. (o.Pl.) polemischer Charakter (einer Äußerung o.ä.): <i>ein Pamphlet voll scharfer, heftiger P.</i> 3. scharfe, polemisch geführte Auseinandersetzung: <i>eine (wissenschaftliche) P. entfachen, führen, austragen</i>
VOX: 1. Arte que enseña los ardidés con que se debe ofender o defender cualquier plaza; 2. Teología dogmática, 3. Controversia por escrito sobre materias teológicas, políticas, literarias, etc. 4. fam. Disputa, querella	
Un producto químico que ha despertado una fuerte polémica en la RFA (El País, 8/1987)	Polemik pur: Unbequeme Wahrheiten auf den Punkt gebracht. www.polemik-pur.de
El tema <i>Barack the magic negro (Barack el negro mágico)</i> ha despertado una nueva polémica al ser señalado como una pieza racista, y para muchos, poco graciosa. ELPAÍS.com, 29.11.08	Kleinmut und Polemik Der Bundestag wollte ein klares Signal gegen Judenhass setzen. Stattdessen verteilen sich vor allem die Union und die Linke ineinander. Die Diskussion um aktuelle Auswüchse des Antisemitismus blieb dabei leider auf der Strecke, meint <i>Christian Böhme</i> . www.spiegel.de , 5.11.08
Más polémica por las cuentas del Guggenheim Prosigue la controversia en torno a la gestión económica del museo. www.elmundo.es/elmundo/2008/12/29/	
more examples...	more examples...

Example 5: Language-related card

- 23 The fifth example is a language-related card concerning a pair of Spanish-German false friends: *polémica* vs. *Polemik*. A student who finds that her translations of this word from Spanish into German (or vice versa) are often marked as wrong or unacceptable may want to solve this problem once and for all. Therefore, a limited dictionary search in the two languages can lead to an index card that shows rather clearly where the meanings of the two words overlap and where they cannot be used as translations of each other.

TRANSLATION CARD	FALSE FRIENDS
ES. POLEMICA	DE. POLEMIK
Sources: LH-S/D: <i>Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch-Deutsch</i> , 1975 PLA: <i>Diccionario Planeta de la lengua española</i> , 1978 VOX: <i>Diccionario VOX de la lengua española</i> , 1978 DUW: <i>Duden-Universal-Wörterbuch</i> , 4. Aufl. 2001	
LH-S/D: polémica = Polemik	DUW: Polemik
PLA: polémica: controversia, discusión sobre cierta materia, generalmente por escrito: <i>Se ha originado una fuerte polémica entre los partidarios del proyecto y los opositores</i>	1. scharfer, oft persönlicher Angriff ohne sachliche Argumente (im Rahmen einer Auseinandersetzung) im Bereich der Literatur, Kunst, Religion, Philosophie, Politik o.ä.: <i>die -en Lessings gegen Gottsched</i> . 2. (o.Pl.) polemischer Charakter (einer Äußerung o.ä.): <i>ein Pamphlet voll scharfer, heftiger P.</i> 3. scharfe, polemisch geführte Auseinandersetzung: <i>eine (wissenschaftliche) P. entfachen, führen, austragen</i>
VOX: 1. Arte que enseña los ardidés con que se debe ofender o defender cualquier plaza; 2. Teología dogmática, 3. Controversia por escrito sobre materias teológicas, políticas, literarias, etc. 4. fam. Disputa, querella	
Un producto químico que ha despertado una fuerte polémica en la RFA (El País, 8/1987)	Polemik pur: Unbequeme Wahrheiten auf den Punkt gebracht. www.polemik-pur.de
El tema <i>Barack the magic negro (Barack el negro mágico)</i> ha despertado una nueva polémica al ser señalado como una pieza racista, y para muchos, poco graciosa. ELPAÍS.com, 29.11.08	Kleinmut und Polemik Der Bundestag wollte ein klares Signal gegen Judenhass setzen. Stattdessen verteilen sich vor allem die Union und die Linke ineinander. Die Diskussion um aktuelle Auswüchse des Antisemitismus blieb dabei leider auf der Strecke, meint <i>Christian Böhme</i> . www.spiegel.de , 5.11.08
Más polémica por las cuentas del Guggenheim Prosigue la controversia en torno a la gestión económica del museo. www.elmundo.es/elmundo/2008/12/29/	
more examples...	more examples...

- 24 A quick Google search shows at a glance how little the two words have in common (apart from their etymological meaning). More examples can be added to the card when they come up in translation classes or in other contexts

Example 6: General terminology card

- 25 The last example shows what a general terminology card might look like in TRACI. Of course, a general encyclopedia is not too reliable a source if you have to translate a highly specialized text, but in order to get a rough outline of a field of knowledge, it may do for the sake of the example. It is also quite interesting to see where the two cultures differ with regard to specificity of terms.

SAN = <i>Enciclopedia Universal Sanfillana</i> , Madrid 1996 NBR = <i>Der Neue Brockhaus</i> , Mannheim 1986	
1 Cereal DEF (SAN). especie de plantas herbáceas del orden glumifloras, familia gramíneas. Desempeñan un papel importante en la alimentación del hombre y los animales domésticos de todo el mundo, pues contienen abundantes hidratos de carbono, grasas, proteínas y vitaminas.	1 Getreide DEF (NBR): Pflanzen, die wegen ihrer stärkehaltigen, trockenen Kornfrüchte oder Samen für die menschl. Ernährung angebaut werden, aus der Fam. Gräser
1.1 trigo : <i>Triticum vulgare</i> 1.1.1 trigo candeal (& trigo común) da una harina muy blanca 1.1.2 trigo fanfarrón : duro, con las espigas arqueadas y largas, que da ucho salvado y poca harina	1.1 Weizen
1.2 centeno : <i>Secale cereale</i> , se cultiva en los países cálidos por su grano panificable	1.2 Roggen : <i>Secale cereale</i> , vor allem als Winter-Roggen angebaut
1.3 cebada : <i>Hordeum</i> , se cultiva en todo el mundo para la alimentación humana y del ganado y para la fabricación de cerveza 1.3.1 <i>Hordeum sativum</i> (Asia) 1.3.2 <i>Hordeum distichum</i> (España)	1.3 Gerste : <i>Hordeum</i> 1.3.1 begrannte Gersten 1.3.1.1 Braugerste 1.3.1.2 Wintergerste 1.3.2 Nacktgersten 1.3.3 Unkraut-Gersten 1.3.1.1 Mäusegerste 1.3.1.2 Strandgerste
1.4 arroz : <i>Oryza sativa</i>	1.4 Reis : <i>Oryza sativa</i> 1.4.1 Stärkereis 1.4.1.1 Indischer Reis (~ <i>indica</i>) 1.4.1.2 Japanischer Reis (~ <i>japonica</i>) 1.4.2 Klebreis
1.5 maíz : <i>Zea mays</i>	1.5 Mais : <i>Zea mays</i> / Welschkorn / türkischer Weizen / Kukuruz
1.7 mijo (hemisferio sur): <i>Panicum miliaceum</i>	1.7 Hirse 1.7.1 Mohrenhirse (Zentralafrika)
1.8 sorgo (hemisferio sur): <i>Sorghum vulgare</i>	1.7.2 Sorghum (Futterhirse)

- 26 In the course of the training programme, especially the terminology cards will be developed further, according to the framework of scholarly terminology work. This example was used in the general course on documentation and research for translators in the first semester of the training programme.

Conclusion

- 27 To sum up, we may say that the trainee translator's combined card index is a tool to develop and enhance translational competence. It can serve to store the information extracted from textual sources (or elaborated in the translation classroom), but it is also a useful way of stimulating the students' motivation to enhance their world or cultural knowledge in a systematic way. The great advantage is that it is a personalized tool, tailored to the needs and the level of competence of each student. Some cards will become superfluous (and may be

trashed) when the knowledge stored on them has passed to long-term memory, others will be rewritten and systematized, as the material becomes too rich to fit onto a single card. By leafing through the cards from time to time, old knowledge is re-activated and the need for more or more specific knowledge becomes obvious.

BIBLIOGRAPHY

HARTMANN Reinhard R. K., 1980, *Contrastive Textology*, Heidelberg, Studies in Descriptive Linguistics 5, Groos Verlag.

NORD Britta, 2002, *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

NORD Christiane, 1996, „Wer nimmt denn mal den ersten Satz? Überlegungen zu neuen Arbeitsformen im Übersetzungsunterricht“, in GERMZYMISCH-ARBOGAST Heidrun, HALLER Johann, STEINER Erich, (ed.),

Übersetzungswissenschaft im Umbruch, Festschrift für Wolfram Wilss, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 313-327.

NORD Christiane, 2005, *Text Analysis in Translation*, rev. ed., Amsterdam, Rodopi.

SPILLNER Bernd, 1981, „Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie“, in KÜHLWEIN Wolfgang, THOME Gisela, WILSS Wolfram (ed.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München, Fink, p. 239-250.

NOTES

¹ The pedagogical version of the looping model was first published in German in Nord (1996: 313).

ABSTRACTS

English

Looking at the translation process from a pedagogical perspective we can identify various moments where knowledge deficits (with regard to domain, language and culture, as well as translation theory and methodology) force the novice translator to retrieve information from all kinds of sources. Apart from traditional reference works (dictionaries, encyclopedias, atlases etc.), auxiliary texts (parallel texts, background texts, previous translations of the same or similar texts) may be of great help to find out about text-type conventions, domain-related vocabulary (including phraseology, collocations and terminology), or solutions of translation problems. But then the question arises where the information found in these auxiliary texts can be stored systematically in order to be available if the need arises in later tasks. In this paper, we will suggest a combined card index (TRACI) consisting of four parts in one alphabet: one index for linguistic material related to a particular topic, another one for language phenomena of either source or target language, a third one for translation methodology and a fourth for cards based on contrastive terminology work.

Apart from serving to store the information extracted from textual sources or elaborated in the translation classroom, the card index is a tool to develop and enhance translational competence(s). It is a personalized tool, tailored to the needs and the level of competence of each student, and it can also stimulate the students' motivation to enhance their world or cultural knowledge, to look for more texts referring to similar problems and difficulties, and to fill in the gaps which have been left open because a certain text did not provide sufficient information.

Français

Considérant le processus de traduction d'un point de vue pédagogique, nous pouvons identifier plusieurs moments où un déficit de connaissance (au niveau du domaine, de la langue et de la culture, ainsi qu'au niveau de la traductologie et de la méthodologie) force le traducteur novice à chercher des informations dans des sources diverses et variées. Mises à part les sources de références (dictionnaires, encyclopédies, atlas, etc.), les textes auxiliaires (textes parallèles, textes du même domaine, traductions précédentes du même texte ou de textes similaires) peuvent représenter un outil important dans la recherche sur les conventions liées au type de texte, sur le vocabulaire spécifique du domaine (y inclus la phraséologie, les collocations et la terminologie), ou sur les solutions des problèmes traductifs. Se pose alors la question d'une organisation systématique de ces informations recueillies dans ces textes auxiliaires, permettant leur mise à disposition, le cas échéant, lors de tâches ultérieures. Dans le présent article, nous recommandons un répertoire combiné de fiches (TRACI) comprenant quatre parties en un seul classement : un répertoire pour les informations linguistiques liées à un sujet donné, un deuxième répertoire pour les phénomènes de langues spécifiques aux textes source et cible, un troisième pour la méthodologie traductive et un quatrième pour les fiches basées sur le travail

de terminologie contrastive. Ce répertoire combiné sert non seulement à sauvegarder les informations extraites des sources textuelles ou élaborées en cours, mais représente également un outil pour développer et renforcer les compétences des étudiants en traduction. Il s'agit d'un outil personnalisé, adapté aux besoins et au niveau de compétences de chaque étudiant. Il peut aussi stimuler la motivation des étudiants à élargir leur connaissance de la culture et du monde, les pousser à chercher plus de textes renvoyant à des problèmes et à des difficultés similaires ainsi qu'à combler les lacunes créées par le manque d'information dans un texte donné.

INDEX

Mots-clés

aide textuelle, compétence traductionnelle, intertextualité, méthodologie de la traduction, problème de traduction

Keywords

intertextuality, problem in translation, textual aid, translation competence, translation methodology

AUTHOR

Christiane Nord

Professeur émérite à l'université de Magdebourg-Stendal en Allemagne et professeur extraordinaire à l'université de l'État libre de Bloemfontein en Afrique du Sud. Traductrice en anglais et espagnol, docteur en langues romanes et littérature de l'université de Heidelberg, Christiane Nord est titulaire d'une habilitation à diriger des recherches en traductologie appliquée de l'université de Vienne en Autriche. Titulaire de la chaire de théorie de la traduction et communication spécialisée à l'université de Magdebourg-Stendal, Allemagne entre 1996 et 2005, elle est l'auteur de plus de 150 publications sur la traductologie fonctionnelle et la pédagogie de la traduction en allemand, anglais et espagnol, et forme des traducteurs depuis 1967.

IDREF : <https://www.idref.fr/033840040>

ORCID : <http://orcid.org/0000-0002-4385-9566>

ISNI : <http://www.isni.org/0000000117402143>

BNF : <https://data.bnf.fr/fr/12465674>